

株式会社 翻訳センター 御中

## 秘密保持誓約書

私/当社は、貴社が指定するトライアル・文書作成および編集等の業務（以下、「本業務」という。）の遂行にあたり、下記の内容を遵守することを誓約いたします。

### 記

1. 本業務の遂行に関し、私/当社が知り得た学術的・技術的または経営事務に関する全ての情報、特許その他知的財産権の出願・審査等に関連する情報、知的財産権の実施許諾・使用許諾に関連する一切の情報その他これに類する一切の情報（口頭、書面、電子的形態、図表、材料サンプルなど、いかなる形態であるかを問わず、また委託業務遂行の過程で知り得た一切の個人情報を含み、以下の各号に掲げるものを除く。以下「秘密情報」という。）を、厳に秘密として保持し、貴社の事前の文書による同意のない限り、第三者に対し開示、漏洩いたしません。
  - ① 貴社より開示を受けた時点で既に公知であったもの
  - ② 貴社より開示を受けた時点で既に私/当社が所有していたもの
  - ③ 貴社より開示を受けた後に私/当社の責によらずに公知となったもの
  - ④ 私/当社が正当な権限を有する第三者から守秘義務を負わずに適法に入手したもの
  - ⑤ 法令または裁判所の命令により開示を義務づけられたもの
2. 本業務の遂行に関連し貴社から預託された原稿・資料等の紙媒体および電子ファイル等の電子媒体（以下「原稿等」という）については、善良なる管理者の注意をもって厳格に管理いたします。
3. 秘密情報は本業務の遂行のためにのみ使用するものとし、他の目的には一切使用いたしません。
4. 原稿等の複写・複製を行う場合には、本業務の遂行に必要最小限の範囲に限るものといたします。
5. 貴社から原稿等の返却を求められたとき、または本業務を終了したときは、速やかに原稿等およびその複製物を貴社に返却するか、または適切な方法により廃棄するものといたします。なお廃棄する場合は、情報が外部に流出することがないようにシュレッダーにより細断あるいは焼却いたします。受託業務の成果物についてもデータ等を消去し、一切手元には残しません。

以 上

To: Honyaku Center Inc.

## Non Disclosure Agreement

In connection with the execution of services, including, trials, translation and document creation, editing, etc., contracted by Honyaku Center Inc. (hereinafter, "contracted services"), I, the Service Provider, agree to comply with the following terms.

1. The Service Provider shall maintain in strictest confidence any and all information obtained in the course of performing the contracted services, including any scientific, technical or business management information, information on applications and examinations for patents or other intellectual properties, information regarding licenses for all intellectual properties known to the Service Provider as well as all information of a similar nature thereto (hereinafter, "Confidential Information"), regardless of whether such is in oral, written, electronic, graphic, sample, or other form, subject to the five exceptions listed below. The Service Provider also agrees not to disclose or leak Confidential Information to any third party without the prior written consent of Honyaku Center Inc.
  - 1) Information that was publicly available at the time of disclosure by Honyaku Center Inc.;
  - 2) Information that was already known to the Service Provider at the time of such disclosure;
  - 3) Information that becomes publicly available without fault of the Service Provider following such disclosure;
  - 4) Information that is lawfully disclosed to the Service Provider by a duly authorized third party with no confidentiality obligation; or
  - 5) Information that is required by law or by court order to be disclosed.
2. The Service Provider shall handle any media provided in relation to the performance of the contracted services, such as manuscripts and typescripts, data or other electronic media, and any other materials (hereinafter, "materials"), regardless of form, with the requisite care and attention of a good manager.
3. The Service Provider shall use the Confidential Information only for the performance of the contracted services and not for any other purpose whatsoever.
4. When copying or reproducing materials in any form, the Service Provider shall reproduce only the minimum necessary for the performance of the contracted services.
5. Upon completion of the contracted services or when instructed by Honyaku Center Inc. to return the materials, the Service Provider shall promptly return the materials and any copies thereof, or destroy them through an appropriate method without delay. Materials shall be destroyed by means of shredding, incineration or other appropriate method in a manner that maintains the confidential nature of such information. The Service Provider further agrees to retain no data of or concerning the deliverables of the contracted services, and to delete any and all such data.

**\*This English version of the Non Disclosure Agreement is prepared for convenience purposes only. In the event of any conflict or inconsistency between the Japanese and English versions, the Japanese version shall prevail.**